

ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS Part IA

Middle Eastern Studies

Monday 8 June 2009 09.00 – 12.00

MES.1 ARABIC LANGUAGE A

*Candidates should answer **THREE** questions.
All passages are **UNSEEN** texts.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** Answer Book.*

STATIONERY REQUIREMENTS

*20 Page Answer Book x 1
Rough Work Pad*

**You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you may
do so by the Invigilator.**

Answer All Three Questions

1 Answer the four questions below the following text. [30 marks]

شهادات تخرج من دورة تدريبية

سلّمت وزيرة التربية والتعليم العالي بهية الحريري وسفيرة بريطانيا لدى لبنان فرانسيس ماري غاي شهادات التدريب لـ 185 مديراً وأستاذاً ومعلماً تابعوا دورة تدريبية على استخدام الحاسوب في التعليم، وذلك بالتعاون مع المركز الثقافي البريطاني والمركز اللبناني للبحوث والدراسات في اطار مشروع ICT.

وكانت الدورة قد بدأت في الثامن والعشرين من شهر شباط حتى الثاني من شهر آذار. وأقيم احتفال في قاعة وزارة التربية في نهاية الدورة حضره مديرة المركز البريطاني أماندا باريل ورئيسة المركز اللبناني الدكتورة ليلى فياض والمدير العام بدرى نجم ومديرة التعليم الابتدائي شارلوت مقدسي ورؤساء المناطق التعليمية ورئيسة قسم اللغة الإنكليزية في المركز سامية أبو حمد وعدد من الأساتذة فيه. وقد أُلقت باريل كلمة في الحفلة قالت فيها: قد اكمل مشروع ICT سنته الرابعة في لبنان، وقد حصل خلال هذه الفترة لمديري المدارس ورؤسائها والاساتذة على التدريب الضروري.

ثم أُلقت فياض كلمة قالت فيها: "وحتى الآن تمّ خلال المشروع تدريب 38 مديراً من مختلف المناطق و185 أستاذاً في اللغة الإنكليزية، الرياضيات والعلوم من مدارس خاصة ورسمية في مناطق: بيروت، صيدا، صور، النبطية، والشمال. هؤلاء حضروا دورات تدريبية لمدة ثلاثة أيام وقدموا مشاريع حول التكنولوجيا والمعلومات والاتصالات في التدريس. ثم سلّمت الحريري وغاي وباريل وفياض الشهادات.

An-Nahar, 24th January 2009 (adapted)

1. Answer in English:

- What is the article about?
- When did the course begin and when did it end?
- Who organised the course?
- Who attended it and how many?
- How long has the project been running?

2. The writer of this article has used the passive voice twice, find these instances and provide an equivalent passive structure of each of them.

3. What does the pronoun refer to in the following words underlined in the text:

- حضره
- فيه
- فيها
- سنته
- هؤلاء

4. Give the root, form and meaning of the following words doubly underlined in the text:

- a) احتفال
- b) تدريب
- c) تعاون
- d) استخدام
- e) اتصالات

2. a) Answer the questions below the following text in English.

b) Translate the underlined sentence. [30 marks]

الفتاة الفقيرة التي غنّت في الرابعة عشرة اصبحت رمزاً للبنان

احتفلت المطربة فيروز اليوم بعيد ميلادها السبعين. ففي الثاني والعشرين من العام 1935 ولدت نهاد حداد في بيت فقير من أب اسمه وديع، وأم اسمها ليزا البستاني. تزوجت فيروز من عاصي الرحباني في العشرين من عمرها.

عائلة الفتاة نهاد كانت من العائلات البيروتية الفقيرة، وكانت تسكن في بيت واحد مع عائلة اخرى. كانت نهاد تسترق السمع الى «راديو» الجيران لتسمع اغنيات تلك الفترة فتحفظها وتردها. لا تخجل فيروز من قصص طفولتها الحزينة والفقيرة، ويحلو لها أحياناً أن تتكلم مع أصدقائها عن بعض تلك القصص، ومنها قصة الحذاء الذي يكون أبيضاً في الصيف ثم يصبح أسوداً في الشتاء، بعد أن تغبّر لونه لتتمكن من لسه طوال السنة!

لكن الحياة الحقيقية و"العامة" تبدأ بعد زواجها حيث نجد فيها الصفحات البيضاء والصفحات السوداء. فالحياة التي عاشتها فيروز لم تكن دائماً سعيدة، بل مليئة بصعوبات شخصية وعائلية. ابنها الشاب «هلي» لا يزال مريضاً وابنتها "ليال" ماتت وهي ما زالت شابة. تعيش فيروز مع ابنتها ريم، متنقلة بين بيتيها، الأولى في الرابية وهو البيت العائلي والثاني في الروشة. نادراً ما تخرج فيروز من البيت، أما أصدقائها فيزورونها في بيتها. للسيدة فيروز حياة هادئة فعلاً ولا يمكن الاتصال بها إلا بعد الظهيرة. الليلة ستحتفل فيروز بعيدها مع ابنتها وبعض الأصدقاء والصدقات. من يصدق ان هذه المغنية الكبيرة أصبحت في السبعين؟

Al-Hayat, 22/11/2005 (adapted)

(TURN OVER)

- What is the real name of Feiruz?
- Why is the article written about her?
- Who were her parents?
- How old was she when she got married?
- Did Feiruz's family have their own house and why?
- Did the family have a radio? How do we know?
- What is she doing tonight?
- How many houses does she have?

3 Translate the following passage into **English**: [40 marks]

زوار قصر «باكينغهام» مدعوون إلى مأدبة الملوك

لأول مرة ولهذا الصيف فقط، سيتمكن زوار قصر باكينغهام في العاصمة البريطانية لندن، من القاء نظرة عن قرب على «مأدبة ملوك» حقيقية، وهي المائدة التي جلس إليها الملك عبد الله بن عبد العزيز في نوفمبر (تشرين الثاني) الماضي خلال العشاء التكريمي، الذي أقيم على شرفه في نوفمبر الماضي. وتم تحضير قاعة المناسبات الرئيسية وإعداد المائدة الشهيرة التي تأخذ شكل حرف "يو" بالانجليزية لتبدو كما يتم إعدادها لضيوف الملكة إليزابيث في الليلة الأولى لزيارة رئيس أو ملك إلى المملكة المتحدة. وهذه المأدبة تعرف بالانجليزية باسم State Banquet.

ويوضح جوناثان مارسدين لـ«الشرق الأوسط» أن سبب إعداد المائدة وعرضها للزوار هو «إعطاؤهم فرصة ليشاهدوا ما لا يراه سوى نحو 300 شخص فقط سنويا»، أي عدد المدعوين عادة إلى المأدبتين السنويتين التي تقيمهما الملكة لضيوفها، حيث يبلغ عدد الضيوف لكل مأدبة نحو 160 شخصا في العادة. وخلال عهد الملكة الحالية إليزابيث الثانية، الذي بدأ عام 1952 تم إجراء 97 مأدبة من هذا النوع، أجري 77 منها في قصر باكينغهام، وكان آخر من أقيمت على شرفهم فيه، الملك عبد الله، فيما أقيمت 18 مأدبة في قصر وندسور، وكان آخر من استضافتهم فيه هو الرئيس الفرنسي نيكولا ساركوزي وعقيلته كارلا برونو في مارس (آذار) الماضي

ويضيف مارسدين: «نحن نفتح القصر كل صيف، ونحاول في كل مرة أن نركز على جانب مختلف من حياة الملكة الرسمية في القصر... وسبب اختيار فكرة المائدة التي تقام للرؤساء والملوك هو انها أمر مهم للغاية». وقد استغرق ترتيب المائدة 3 أسابيع. ويذكر مارسدين أن تنظيم وشكل المائدة لا يتغير حسب الضيوف، وأن ما سيراه الضيوف هو اقرب ما يمكن الى الحقيقة. يذكر أن افتتاح القصر أمام الزوار، سيتم يوم الثلاثاء 29 يوليو (تموز) ويبقى كذلك إلى 29 سبتمبر (أيلول) المقبل.

ASH-SHARQ AL-AWSAT, 27/07/2008

END OF PAPER